

 **BIS**

CD-907 DIGITAL



BIS-CD-907 STEREO

DDD

Total playing time: 54'16

- | | | | |
|----|---|---|------|
| 1 | A fuego lento
(Ed. Mus. Korn-Intersong S.A.I.C.) | Horacio Salgán, arr. Sven Åberg | 3'32 |
| 2 | El Choclo
(Ed. Mus. Alfredo Perrotti) | Ángel Villoldo, arr. Mikael Jöback/Sven Åberg | 3'45 |
| 3 | Nostalgias
(Ed. Int. Fermata) | Juan Carlos Cobian, arr. Sven Åberg | 3'53 |
| 4 | Taquito militar
(Ed. Mus. Sucesos / Korn-Intersong S.A.I.C.) | Mariano Mores, arr. Mikael Jöback | 3'02 |
| 5 | Altísimo
(Mijo music) | Mikael Jöback | 7'16 |
| 6 | Don Augustin Bardi
(Ed. Mus. Korn-Intersong S.A.I.C.) | Horacio Salgán, arr. Mikael Jöback | 3'13 |
| 7 | Lautango
(Öronabój musik) | Sven Åberg | 3'03 |
| 8 | Porteña y nada mas | Filinto/Rafaelli/Galán, arr. Sven Åberg/Mikael Jöback | 3'18 |
| 9 | Nocturna
(Ed. Mus. Korn-Intersong S.A.I.C.) | Julian Plaza, arr. Mikael Jöback/Sven Åberg | 1'32 |
| 10 | Lo del Campo | Atahualpa Yupanqui, arr. Sven Åberg/Mikael Jöback | 2'40 |
| 11 | Milonga casi candombe
(Ed. Mus. Korn-Intersong S.A.I.C.) | Horacio Salgán, arr. Mikael Jöback | 3'06 |
| 12 | Dame un faso
(Mijo music) | Mikael Jöback | 3'49 |
| 13 | Libertango
(Ed. Lagos) | Astor Piazzolla, arr. Sven Åberg | 4'38 |
| 14 | Ida y vuelta
Omar Fernandez , narrator
(Mijo music) | Mikael Jöback (Text: Carlos Narvaja) | 5'44 |

Tango Libre

A fuego lento

(Horacio Salgán)

"Över långsam eld"

'Over a slow fire'

El Choclo

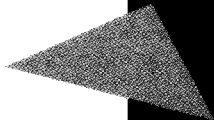
(Ángel Villoldo)

*Det dansade med mig. Hon dansade med mig.
Han dansade med mig på skogens fäll av barr.*

*De dansade med mig, den dansade med mig...
Men vem var narren av oss två? Vi var en narr.*

Lars Forsell

*It danced with me. She danced with me.
He danced with me on the forest's covering of
pine-needles.
They danced with me, it danced with me...
But which of us was the fool? We were a fool.*



Nostalgias

(Juan Carlos Cobian)

Nostalgias

*de escuchar su risa loca
y sentir junto a mi boca,
como un fuego, su respiracion...*

Angustia;

*de sentirme abandonado
y pensar que otro a su lado
pronto, pronto le hablara de amor...*

Hermano!!!

*yo no quiero rebajarme,
ni pedirle, ni llorarle,
ni decirle que no puedo mas vivir...
Desde mi triste soledad vere caer
las rosas muertas de mi juventud.*

ur sângtexten av Enrique Cadano

Longing

*To hear her mad laughter
And feel, close to my mouth,
Like a fire, her breathing...*

Torment

*At feeling myself deserted
And thinking that someone else by her side
Soon, soon will be speaking to her of love...*

Brother!!!

*I do not intend to debase myself,
Not to beseech anything of her, weep for her,
Not to tell her that I cannot live any longer...
In my sorry loneliness I shall see
The roses of my youth wither.*

From the lyrics by Enrique Cadano

Taquito militar

(Mariano Mores)

Stövelklackens milonga

Milonga of the military boots

Altísimo

Fantasia del Tango,
tangopus 2, nr 1-3
(Mikael Jöback)

*Höga tanke
jag i allt som är och sker
hör och ser*

*Lofty thoughts
I, in all that is and happens,
hear and see.*

Don Agustin Bardi

(Horacio Salgán)

En stor argentinsk pianist
hyllas av en stor argentinsk pianist
som hyllas av svensk pianotrio

Celebration by a Swedish piano trio
of a great Argentinian pianist's celebration
of another great Argentinian pianist

Lautango

(Sven Åberg)

*En pojke och en flicka springer fort och nakna
över isen
De förångas över vaken*

Björner Torsson

*A boy and a girl race naked across the ice
They are turned to steam above an ice-hole*

Porteña y nada mas

(Filinto/Rafaelli/Galán)

En sydamerikansk vals i version
för 1800-talsgitarr och hammarklaver.

A South American waltz in an arrangement
for 19th-century guitar and fortepiano.



Nocturna

(Julian Plaza)

*Stjärnorna kvitta det lika
om någon är född eller död.*

Nils Ferlin

*For the stars it is irrelevant
Whether someone is born or dead.*

Lo del Campo

(Atahualpa Yupanqui)

En chacarera från Argentinas vidder
här med gitarr och hammarklaverimprovisation.

A chacarera from the Argentinian pampas, here
on the guitar with fortepiano improvisation.



Milonga casi candombe

(Horacio Salgán)

"Milonga, nästan candombe"

Candombe –
slagverksmusik som kom till Uruguay och
Argentina med de svarta slaverna.
Utvecklades så småningom till milonga,
en populär stil på Tangons dansgolv.

'Milonga quasi candombe'

Candombe –
percussive music that came to Uruguay and
Argentina with the black slaves.
Developed in due course into the milonga,
a popular style on the Tango dance-floor.

Dame un faso

Frustrata del Tango, tangopus 1, nr 1
(Mikael Jöback)

Detta var de första orden Mikael hörde på Buenos Aires-slang, vilket betyder: "ge mej en cigg". Denna Tango skrev han sedan i samband med sitt eget (faktiskt lyckade) försök att sluta röka.

This was the first slang that Mikael Jöback heard in Buenos Aires. It means: 'Give me a fag'. He wrote this Tango while (successfully) giving up smoking.

Libertango

(Astor Piazzolla)

Fri tango i ett fritt arrangemang av Tango Libre

*Musiken är ett glashus på slutningen
där stenarna flyger, stenarna rullar.*

*Och stenarna rullar tvärs igenom
men varje ruta förblir hel.*

Tomas Tranströmer

Free tango in a free arrangement by Tango Libre

**Music is a greenhouse on the hill
Where stones are flying, stones are rolling.**

**And the stones roll right through
But every pane remains intact.**

Ida y vuelta

(canción nórdica)

tangopus 3

(Mikael Jöback)

text av Carlos Narvaja

Esta es una historia de amor – banal – como toda historia de amor. Historia banal de caricias prudentes, cautelosas... desganadas.

En medio de ellas, ese amor tuyo que sin darme vida, me mantuvo con vida. Tan noble, tan leal y... tan que espera...

Ese amor... tan invierno... tan poco primavera...

Nuestras caricias germinaron bajo cielos delibertad y de proclamas...

Bajo el arduo crujir de nieve nueva y el sabor punzante de frutas silvestres... entre la transparencia cruda del cristal y el tajo virgen de la escarcha...

Sobrevivieron el abrazo de noches sin fin, de añoranzas sin luz... de soles desolados... sin contorno...

Un día mis caricias tomaron forma de Buenos Aires...

Incendiaron mi corazón a fuego lento y se mezclaron con los hormigueros de la muchedumbre.

This is a story of love – banal – like every story of love. A banal story of prudent caresses, cautious... without fervour.

And in their midst, your love which, without giving life, yet kept me alive. So noble, so loyal and... so tentative...

That love... of so much winter... and so little spring...

Our caresses sprang up beneath skies of freedom and acclamation...

Beneath the heavy crunch of fresh snow and the sharp tang of forest berries... between the harsh transparency of crystal and the virgin cut of rime...

They survived the embrace of endless nights, of nostalgias without light... of desolate suns... without shape...

One day my caresses took the form of Buenos Aires...

They set my heart slowly burning and mingled with the thronging crowds.

Mis caricias sintieron el roce obsceno de muslos desafiantes, la calidez de abrazos fraternos... el gusto agri dulce de la ausencia anticipada.

Mis caricias se volvieron... tango!

Cada ser tiene su canto.

Volver al tuyo – tan melancólico, tan sereno, tan diurno – fué como volver a mi nido. Pero... el canto mío ya estaba envenenado de agitación y congoja; de pena y desarraigo; de noche y añoranza.

Hoy, me pregunto:

– Que es del ritmo altivo de tus pasos? Tras qué farol cómplice juega el entrevero de tus celos?... Qué boca ajena está gozando la humedad de tu vehemencia?

Esta es la historia de caricias que se volvieron hielo, bajo la palidez láctea de la Aurora Boreal y fuego, bajo la luz canyengue de la Cruz del Sur...

Historia de caricias y tristezas... de frescura y de fervor... de mi aquí distante y de mi allá vedado...

Historia de los latidos de mi corazón... naufrago en un mar tumultuoso que nos une... y nos separa.

Historia banal... desamparada... Historia sin retorno... Historia de ida... e historia de vuelta!

Carlos Narvaja

My caresses felt the obscene rub of defiant thighs, the warmth of fraternal embraces... the bitter-sweet taste of absence foreseen.

My caresses turned sour... tango!

Every being has its song.

Returning to you - so melancholy, so serene, so everyday – was like returning to my nest. But... my song was being poisoned by turmoil and anguish; by sorrow and nostalgia.

Today, I wonder:

What is the haughty rhythm of your steps? Behind what accomplice light is the glimpse of your jealousy playing?... What other mouth enjoys the moistness of your force?

This is a story of caresses turned to ice beneath the paleness of the Northern Lights and fire beneath the pallid Southern Cross...

A story of caresses and sorrows... of freshness and fervour... of me here far away and me forbidden there...

A story of my heartbeats... shipwrecked in a raging sea which unites us... and divides us.

A banal story... abandoned... An unrequited story... story of departure... and story of return!

'Tango: Argentine dance performed by couples moving at a slow walking pace.' This was the opinion of one respected lexicographer not so very long ago. The definition is geographically too narrow and it ignores the important contribution of the sung tango – often a vehicle for social protest – while neglecting all that makes the tango such a compelling musical genre. Why otherwise should the military junta in Argentina have officially banned the tango in 1981 or the Tsar have pronounced it a dangerous influence in Russian and Finnish schools in 1914?

Like jazz, tango developed from a meeting of cultures and first flourished in city brothels. Like jazz, it was born of a search for identity, for roots in a strange and, for the most part, hostile environment. But while jazz developed in the interface between the Afro-American slaves and the English-speaking culture of North America, tango's origins lie among the Afro-American slaves and their life in the Spanish-speaking Americas – which in the 18th century stretched at least as far into North America as New Orleans.

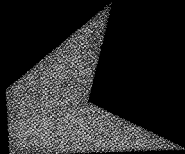
The dominance of 'Anglo-Saxon' culture in the last half century has led to 'English-speaking' jazz flourishing in almost every corner of the world whereas tango, a vibrant

force in the Rioplatenian region, has only existed elsewhere as a poor shadow of its potent original. Tango's very broad natural appeal is evident when one considers how it has inspired musicians of such diverse sorts: from the dance-bands of rural Finland to composers like Stravinsky, Albéniz and Hindemith, as well as popular songwriters in many countries.

In recent years the music of the great modern tango composer Astor Piazzolla has given rise to renewed interest in the tango beyond the confines of South America. Some of the world's leading 'classical' musicians have performed and recorded his music. (It should not be forgotten that it was the enthusiasm of Nadia Boulanger, who immediately understood the unique importance of his music, that encouraged Piazzolla to devote his composing talent to the tango rather than to an eclectic modernism.) This has undoubtedly helped to renew a serious interest in the tango.

Tango Libre's disc is indicative of a new dawning for the tango outside of Latin America. The musicians have come together from different musical idioms – typical of tango which developed through a fruitful collaboration between 'popular' instruments such as the accordion-like bandoneón and instruments such as the

violin whose players usually have a classical training. In this idiomatic music the performers have discovered a means of expressing the bold colours and wilder emotions that are often carefully hidden in Western art music: Tango Libre!



"Tango: Argentinsk dans, som exekveras av par som rör sig i långsam promenadtakt." Detta skrevs av en ansedd lexikograf för inte så länge sedan. Hans definition är geografiskt sett alltför smal, och den tar inte hänsyn till den viktiga roll som spelats av den sjungna tangon – ofta ett medium för social protest – samtidigt som den förbiser allt det som gör tangon till en så medryckande musikalisk genre. Varför skulle annars militärjuntan i Argentina ha förbjudit tangon officiellt 1981, varför skulle tsaren ha förklarat den för en farlig influens i de ryska och finländska skolorna 1914?

Liksom jazzen uppstod tangon ur ett möte mellan två kulturer, och till en början blomstrade den i städernas bordeller. Liksom jazzen föddes den ur sökandet efter en identitet, efter rötter i en främmande och mestadels fientlig omgivning. Men medan jazzen utvecklades där som afro-amerikanska slavar mötte Nordamerikas engelskspråkiga kultur, finner vi tangons ursprung i de afroamerikanska slavernas liv i Amerikas spanstalande länder – som på 1700-talet sträckte sig minst så långt upp i Nordamerika som till New Orleans.

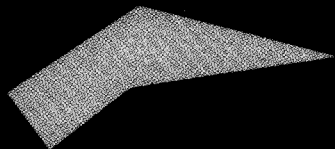
Den "anglosaxiska" kulturens dominans under det senaste halvsekle har lett till att den "engelskspråkiga" jazzen har blomstrat

i nästan varje hörn av världen, medan tangon visserligen har varit en dynamisk kraft i trakten kring Rio de la Plata, men på andra håll har existerat bara som en svag skugga av det kraftfulla originalet. Tangons utpräglat breda naturliga attraktionskraft har inspirerat musiker av de mest skilda slag: från danskapell på den finländska landsbygden till tonsättare som Stravinsky, Albéniz och Hindemith, liksom populära sångskrivare i många länder.

Under senare år har den store moderne tangokompositören Astor Piazzollas musik bildat grundvalen för ett förnyat intresse för tangon även utanför Sydamerikas gränser. Några av världens främsta "klassiska" musiker har uppfört och spelat in hans musik. (Man bör hålla i minnet att det var tack vare entusiasmen hos Nadia Boulanger, vilken genast förstod hans musiks enastående betydelse, som Piazzolla uppmuntrades att snarare ägna sin kompositionstalang åt tangon än åt en eklektisk modernism.) Detta har utan tvivel bidragit till att förnya det seriösa intresset för tangon.

Tango Libres CD vittnar om tangons nya gryning utanför Latinamerika. Musikerna har kommit från olika idiom – typiskt för tangon, som utvecklades genom ett fruktbart samarbete mellan "folkliga"

instrument som den dragspelsliknande bandoneón och sådana instrument som violinen, vars spelare för det mesta hade en klassisk utbildning. I denna idiomatiska musik har interpreterna upptäckt ett uttrycksmedel för de djärva färger och vildare känslor, som ofta är noga förborgade i den västerländska konstmusiken: Tango Libre!



„Tango: Argentinischer Tanz, von Paaren ausgeführt, die sich im langsamen Spaziertempo bewegen.“ Dies war die Meinung eines respektierten Lexikographen, vor nicht allzu langer Zeit. Geographisch gesehen ist die Definition zu eng, und sie sieht vom wichtigen Beitrag des gesungenen Tangos ab – häufig ein Medium des sozialen Protests – während sie alles übersieht, das den Tango zu so einer be- zwingenden Musikgattung macht. Warum hätte sonst die Militärjunta in Argentinien den Tango 1981 offiziell verboten, warum hätte ihn der Zar 1914 für einen gefährlichen Einfluß in den russischen und finnischen Schulen erklärt?

Wie der Jazz entwickelte sich der Tango aus einem Zusammentreffen verschiedener Kulturen, und er blühte zunächst in städtischen Bordellen. Wie der Jazz wurde er aus der Suche nach einer Identität geboren, nach Wurzeln in einer seltsamen und meistens feindseligen Umgebung. Während aber der Jazz sich am Berührungspunkt zwischen den afroamerikanischen Sklaven und der englischsprachigen Kultur in Nordamerika entwickelte, sind die Ursprünge des Tangos bei den afroamerikanischen Sklaven und in ihrem Leben im spanischsprachigen Amerika zu finden – das sich im 18. Jahrhundert zumindest so weit nach

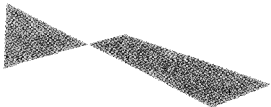
Nordamerika hinein ausdehnte, wie nach New Orleans.

Die Vorherrschaft der „angelsächsischen“ Kultur im letzten halben Jahrhundert führte dazu, daß der „englischsprachige“ Jazz in fast jeder Ecke der Welt blüht, während der Tango, eine dynamische Kraft in der Gegend des Rio de la Plata, anderswo nur als schwacher Schatten seines kraftvollen Originals eine Existenz gefunden hat. Die ausgesprochen breite natürliche Anziehungskraft des Tangos wird offensichtlich, wenn man sich überlegt, wie er Musikern der verschiedensten Gattungen als Inspiration diente: von ländlichen Tanzkapellen in Finnland bis zu Komponisten wie Strawinsky, Albéniz und Hindemith, und zu beliebten Songschreibern in vielen Ländern.

In jüngeren Jahren entstand auch außerhalb Südamerikas durch die Musik des großen modernen Tangokomponisten Astor Piazzolla ein erneutes Interesse für den Tango. Einige der führenden „klassischen“ Musiker der Welt spielten seine Musik und machten Aufnahmen von ihr. (Man darf nicht vergessen, daß es der Enthusiasmus von Nadia Boulanger war, die sofort die einzigartige Bedeutung seiner Musik verstand, die Piazzolla dazu anregte, sein Kompositionstalent lieber dem Tango als einem eklektischen Modernismus zu wid-

men.) Dies half zweifelsohne, das seriöse Interesse für den Tango zu erneuern.

Die CD von Tango Libre zeugt von der neuen Dämmerung für den Tango außerhalb Lateinamerikas. Die Musiker kamen von verschiedenen musikalischen Idiomen her – typisch für den Tango, der sich durch eine fruchtbare Zusammenarbeit entwickelte, und zwar von „Volksinstrumenten“ wie dem akkordeonähnlichen Bandoneón und Instrumenten wie der Violine, deren Spieler meistens klassisch ausgebildet waren. In dieser idiomatischen Musik fanden die Interpreten ein Mittel, um die kühnen Farben und wilderen Emotionen zum Ausdruck zu bringen, die in der abendländischen Kunstmusik häufig sorgfältig verborgen bleiben: Tango Libre!



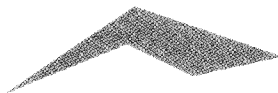
“Tango: danse argentine exécutée en couples sur un rythme de marche assez lent.” C’était l’opinion d’un lexicographe respecté d’il n’y a pas tellement longtemps. La définition est géographiquement trop étroite et elle ignore l’importante contribution du tango chanté – souvent un véhicule de protestation sociale – tandis qu’elle néglige tout ce qui fait du tango un genre musical si irrésistible. Pourquoi alors la junta militaire d’Argentine aurait-elle officiellement banni le tango en 1981 ou le tsar déclaré qu’il avait une influence dangereuse dans les écoles russes et finlandaises en 1914?

Comme le jazz, le tango s’est développé à partir de la rencontre de cultures et il fleurit d’abord dans les bordels des villes. Comme le jazz, il est né d’une recherche d’identité, de racines dans un milieu étrange et, pour la majeure partie, hostile. Mais tandis que le jazz s’est développé dans l’interface entre les esclaves afro-américains et la culture de langue anglaise de l’Amérique du Nord, les origines du tango remontent aux esclaves afro-américains et à leur vie dans les Amériques de langue espagnole – qui, au 18^e siècle, s’étendaient au moins jusqu’à La Nouvelle-Orléans en Amérique du Nord.

La dominance de la culture "anglo-saxonne" dans la dernière moitié du siècle a mené au jazz "de langue anglaise" fleurissant dans presque tous les coins du monde tandis que le tango, une force vibrante dans la région du Rio de La Plata, n'a existé ailleurs que comme une ombre appauvrie de son puissant original. L'attrait naturel très grand du tango est évident quand on considère qu'il a inspiré des musiciens très divers: des orchestres de danse de la Finlande rurale à des compositeurs comme Stravinsky, Albéniz et Hindemith, ainsi que des auteurs de chansons populaires dans plusieurs pays.

Ces dernières années, la musique du grand compositeur moderne de tango Astor Piazzolla a soulevé un intérêt accru pour le tango hors des limites de l'Amérique du Sud. Certains des musiciens "classiques" les plus en vue du monde ont joué et enregistré sa musique. (On ne devrait pas oublier que c'est l'enthousiasme de Nadia Boulanger, qui comprit immédiatement l'importance unique de sa musique, qui encouragea Piazzolla à consacrer son talent de compositeur au tango plutôt qu'à un modernisme éclectique.) Cela a certainement aidé à faire renaître un intérêt sérieux pour le tango.

Le disque *Tango Libre* indique une nouvelle aube pour le tango hors de l'Amérique latine. Les musiciens se sont rassemblés en provenance de différents idiomes musicaux – trait typique du tango qui s'est développé grâce à une collaboration fructueuse entre des instruments "populaires" comme le bandonion – une sorte d'accordéon – et des instruments comme le violon qui sont joués par des musiciens à la formation généralement classique. Dans cette musique idiomatique, les exécutants ont découvert un moyen d'expression dans les couleurs vives et les émotions fortes qui sont souvent soigneusement cachées dans la musique artistique occidentale: Tango Libre!



Tack till:

Alla våra Tangovänner för inspiration
och stöd

Peter Lönnerberg för cembalon

Staffan Sjögren för pedalerna

Annette Taranto för poetisk själ

Inger Grudin för Grudinska Samlingen
samt

Carlos Narvaja och Omar Fernandez
för ett givande samarbete

Tango Libre:

Mikael Augustsson, bandoneón

Anna Lindal, violin

Sven Åberg, gitarr, elgitarr,
barockluta

Mikael Jöback, piano, cembalo,
hammarklaver

Jonas Dominique, bas

Thanks to:

our numerous Tango friends for their
inspiration and support

Peter Lönnerberg for the loan of the
harpsichord

Staffan Sjögren for the pedals

Annette Taranto for her poetic soul

Inger Grudin for Grudinska Samlingen
and

Carlos Narvaja and Omar Fernandez
for their fruitful collaboration

Tango Libre:

Mikael Augustsson, bandoneón

Anna Lindal, violin

Sven Åberg, guitar, electric guitar,
baroque lute

Mikael Jöback, piano, harpsichord,
fortepiano

Jonas Dominique, bass

**Hammarklaver / fortepiano:
Johan Söderberg (Stockholm)
anno 1813**

Recording data: Spring 1998 at Danderyd
Grammar School (Danderyds Gymnasium),
Sweden

Balance engineer/Tonmeisterin:
Marion Schwebel

Neumann microphones, Studer AD 19
microphone pre-amplifier; Yamaha O2R
digital mixer; Genex GX 8000 MOD
recorder; B&W 801 loudspeakers; Stax
headphones

Producer: Ingo Petry

Co-producers: Mikael Jöback, Sven Åberg

Mixing engineer: Ingo Petry

Assistant mixing engineer: Harald Gericke

Digital editing and mastering: Harald Gericke

Cover text: © BIS 1999

Swedish translation: Julius Wender

German translation: Julius Wender

French translation: Arlette Lemieux-Chené

Front cover painting: Ignacio Atxa

Typesetting, lay out: Kyllikki & Andrew

Barnett, Compact Design Ltd.,

England

Colour origination: Studio 90 Ltd.

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.
If we have no representation in your country, please contact:
BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden
Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40
info@bis.se www.bis.se

© & © 1989 & 1999, BIS Records AB



Tango Libre

Mikael Augustsson, bandoneón • **Anna Lindal**, violin

Sven Åberg, guitar, electric guitar, baroque lute

Mikael Jöback, piano, harpsichord, fortepiano • **Jonas Dominique**, bass